

РАЗДЕЛ 4 ЯЗЫК, ЛИЧНОСТЬ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ЛЕКСИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЭП-ПЕСЕН И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д. Н. Богушевич

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: bogushevich.darya837@mail.ru

Статья посвящена изучению лексического своеобразия молодежных рэп-песен на английском языке, выявлению основных маркированных лексических единиц с точки зрения их стилистической и тематической принадлежности, эмоциональной окрашенности, частотности. Актуальность данной статьи обусловлена тем, что музыка является неотъемлемой частью жизни современного человека, её социальной составляющей, ввиду чего переводы текстов молодежного песенного дискурса являются весьма востребованными. Произведенный анализ позволяет сделать вывод, что самым распространенными способами перевода на русский язык маркированных лексических единиц англоязычных текстов молодежных рэп-песен являются вариантное соответствие и модуляция.

Ключевые слова: песенный дискурс; молодежный дискурс; лексическое своеобразие; рэп; сленг; вульгаризмы; неологизмы; английский язык.

Введение. В современной лингвистике общепринято говорить о четырех разных подходах к установлению термина «дискурс»: коммуникативном (дискурс как разговор), структурно-синтаксическом (дискурс как часть слова), структурно-стилистическом (дискурс как нетекстовая организация разговорной речи), общественно-прагматическом (дискурс как текст, поглощенный в ситуацию общения).

Ю. Е. Плотницкий устанавливает «песенный дискурс понимается как родовое понятие по отношению к текстам англоязычных песен, характеризующимся специфическими языковыми особенностями и отражающими «возможный мир» представителей молодого поколения англоязычных стран» [1, с. 17].

Молодёжный дискурс как культурный феномен заслуживает исследования как часть разговорного языка с целью выявления перспектив развития языка в целом. Как писал В. В. Химик, «изучение языка молодежи очень важно, ибо дает представление не только об особенностях и условиях становления средней языковой личности, но и о глобальных

перспективах развития национального языка: тенденции в речи молодых могут стать языковыми реалиями будущего» [2, с. 10].

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся книжные слова, стандартные разговорные слова, нейтральные слова. Нелитературная лексика делится на вульгаризмы, жаргонизмы, сленг, табуированную лексику. Такие лексические единицы можно назвать маркированными. К маркированным лексическим единицам можно также отнести неологизмы. Все маркированные единицы употребляются в разговорной речи в неофициальной обстановке.

В значительном количестве такая лексика присутствует в текстах рэп-песен. Для молодежи такая лексика является престижной и необходимой для самовыражения. Внутренним источником развития речи для молодых людей является музыка с ее яркими, необычными словами. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. В настоящее время рэп является очень грубой музыкой, однако, так же рэп является самым популярным направлением музыки.

Основная часть. В лексическом своеобразии песен можно отметить огромное количество лексических отклонений от нормы. Главной особенностью является частое употребление ненормативной лексики. Основной темой рэп-песен является человек и его ощущения, а также выражение эмоций и выставление своего статуса, т.е. стремление показать, кто лучше.

Материалом нашего исследования послужили маркированные лексические единицы (100), отобранные из следующих молодежных рэп-песен (в основном, сленг, жаргонизмы, вульгаризмы, табуированная лексика): HUMBLE (исполнитель (далее – исп.) Kendrick Lamar), Bodak Yellow (исп. Cardi B), Bad and Bounjee (исп. Migos), Feel it still (исп. Portugal the Man), Mask Off (исп. Future), Passionfruit (исп. Drake), Thunder (исп. Imagine Dragons), Don't wanna know (исп. Maroon 5), Fake love (исп. Drake), Feel It Coming (исп. The Weeknd feat. Daft Punk), This Is America (исп. Childish Gambino), That's What I Like (исп. Bruno Mars), I'm the one (исп. DJ Khaled feat. Justin Bieber, Quavo, Chance The Rapper, Lil Wayne). Выборка песен происходила по принципу случайного отбора самых популярных песен в чатах Rolling Stone, Billboard 100 и Billboard 200.

Стоит отметить, что в рамках данного исследования была сделана попытка семантической классификации маркированной лексики. Здесь деление на классы довольно условно и не охватывает всего количества слов, но в то же время помогает сопоставить полученные данные и составить представление о тематике песен. По семантическому критерию мар-

кированная лексика рэп-песен делится на следующие группы: 1) обозначения частей тела (*butt, rear* – ‘ягодицы’, *tummy* – ‘животик’); 2) состояние и ощущения человека (*high* – ‘под кайфом’, *plastered* – ‘пьяный’, *dry* – ‘трезвый’, *fiend* – ‘человек, пристрастившийся к вредной привычке’); 3) отношения (*give a damn* – ‘беспокоиться, придавать значение’, *bug* – ‘надоедать’, *play around* – ‘заводить интрижку’, *play for keeps* – ‘быть настроенным решительно’, *to buy smb’s lines* – ‘вестись’); 4) выражение эмоций (*hella* – ‘чертовски’, *freaking* – ‘чертов’, *darn=damn, f**king, gosh=god, what’s up*); 5) тюремная лексика (*swag* – ‘награбленное добро, добыча’); 6) деньги (*buck* – ‘доллар’); 7) алкоголь (*patron* – ‘спиртное – текила’); 8) наркотики (*weed* – ‘травка’, *take a hit* – ‘затянуться’); 9) времяпровождение, действия (*get down, ball out* – ‘зажигать’, *groove* – ‘получать удовольствие’, *hop on* – ‘вскочить’, *pop off* – ‘внезапно уйти’, *giddy up!* – ‘давай, поторапливайся!’, *slap chicks* – ‘отшлепать телочек’).

Согласно результатам статистического анализа, наиболее распространенными лексическими единицами в рэп-песнях являются сленгизмы (65%) и жаргонизмы (24%), значительно реже встречаются вулгаризмы (5%), неологизмы (3%), табуированная лексика (2%).

Анализ текстов песен позволил нам сделать вывод о том, что чаще других используются слова *yeah* (94 раза), *b*tch* (71 раз), *nigga* (34 раза), *f*ck* (34 раза), *money* (30 раз), *wanna* (26 раз). Это объясняется тем, что, как видно, одни слова эмоционально окрашены, другие, наоборот, эмоционально и тематически нейтральны, но и те, и другие можно употреблять независимо от темы разговора.

Согласно результатам статистического анализа текстов англоязычных рэп-песен и их переводов на русский язык, наиболее распространёнными лексическими трансформациями при переводе маркированных единиц молодежных песен с английского языка на русский являются вариантное соответствие (39%) и модуляция (27%), реже используются контекстуальная замена (14%) и калькирование (12%).

Заключение. Анализ отобранных из англоязычных рэп-песен показал лексических единиц, что маркированная лексика употребляется довольно часто. При переводе таких единиц на русский язык чаще всего используются такие переводческие трансформации как калькирование и модуляция. В настоящее время авторы уделяют внимание в своих песнях не описанию природы или светлых чувств, а наоборот, пишут для того, что бы унизить кого-либо или возвыситься над другими.

Библиографические ссылки

1. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Самара, 2005. 183 л.
2. Химик В. В. Язык современной молодежи // Современная русская речь: состояние и функционирование : сб. аналитических мат-лов. СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2004. С. 7-66.

ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «СИЯНИЕ»)

Д. А. Гордеева

Научный руководитель М. В. Ласкова, доктор филологических наук, профессор

*Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону, Россия
e-mail: Dar_ram@rambler.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц, выделенных методом сплошной выборки из романа С. Кинга «Сияние». Проводится сопоставительный анализ примеров текстов оригинала и перевода на русский язык, выполненного И. Л. Моничевым. Проведенное исследование подтверждает вывод о том, что тонкое и внимательное обращение с фразеологизмами обеспечивает процесс достижения межкультурной коммуникации, так как выбор подходящего способа перевода зависит от переводимого языка, макроконтеста, семантико-стилистической и эмотивной окраски, особенностей вариативности национального колорита и наличия эквивалентов в языке перевода.

Ключевые слова: фразеологическая единица; прием перевода; художественный текст; Стивен Кинг; роман «Сияние».

Введение. Детальное изучение фразеологических единиц (далее – ФЕ) или фразеологизмов в художественных произведениях является одним из наиболее интересных способов погружения в культуру и менталитет страны изучаемого языка, поскольку именно в художественной литературе ФЕ могут приобретать дополнительные или иные смысловые оттенки. Часто их использование является одной из ключевых характеристик идиостиля автора. Перевод фразеологических единиц с одного языка на другие влечет за собой определенные сложности [1, с. 174]. Это связано с тем, что большинство ФЕ обладает иносказательностью, афористичностью, экспрессивностью и колоритностью. В переводе необходимо не только передать смысл фразеологизма, но и сохранить его выразительность.